



[COLLECTIONS](#)

[CATALOGUE](#)

[MANUSCRIPT FINDING AID  
INDEX](#)

*Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies Library*

**MS4883**

**Papers of Allen Hall**

**1967-1995**

**CONTENTS**

<a href="#"><u>COLLECTION SUMMARY</u></a> .....	2
<a href="#"><u>CULTURAL SENSITIVITY STATEMENT</u></a> .....	2
<a href="#"><u>ACCESS TO COLLECTION</u></a> .....	3
<a href="#"><u>COLLECTION OVERVIEW</u></a> .....	3
<a href="#"><u>BIOGRAPHICAL NOTE</u></a> .....	4
<a href="#"><u>SERIES DESCRIPTION</u></a> .....	5
<a href="#"><u>BOX LIST</u></a> .....	10

## COLLECTION SUMMARY

<b>Creator:</b>	Allen Hall
<b>Title:</b>	The Papers of Allen Hall
<b>Collection no:</b>	MS4883
<b>Date Range:</b>	1967-1995
<b>Extent:</b>	Three type 1 boxes, one type 2 box and 2 maps 0.62 liner meters
<b>Repository:</b>	Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies

[\*\*\*Back to top\*\*\*](#)

## CULTURAL SENSITIVITY STATEMENT

**It is a condition of use of this finding aid, and of the collection described in it, that users ensure that any use of the information contained in it is sympathetic to the views and sensitivities of relevant Aboriginal and Torres Strait Islander peoples. This includes:**

### **Language**

Users are warned that this finding Aid may contain words and descriptions which may be culturally sensitive and which might not normally be used in certain public or community contexts. Terms and descriptions which reflect the author's attitude, or that of the period in which the manuscript was written, and which may be considered inappropriate today in some circumstances, may also be used.

### **Deceased persons**

Users of this finding aid should be aware that, in some Aboriginal and Torres Strait Islander Communities, seeing images of deceased persons in photographs, film and books or hearing them in recordings etc may cause sadness or distress and, in some cases, offend against strongly held cultural prohibitions.

[\*\*\*Back to top\*\*\*](#)

## ACCESS TO COLLECTION

### Access and use conditions

Materials listed in this finding aid may be subject to access conditions imposed by Indigenous communities and/or depositors. Users are advised that access to some materials may be subject to these terms and conditions

### Open Access

### Copying and quotation

Copying of, and quoting from, unpublished material may be subject to the conditions determined by the Depositor of the manuscript. In accordance with the [Copyright Act 1968, section 51](#), materials are only provided for private study and use.

### Obtaining access, copying and quotation permissions

In cases where these permissions are required they must be obtained in writing and must be signed. Further information can be found on the AIATSIS website on the [Ordering collection items page](#). Contact Collections staff for further information.

Although Manuscripts are not available on Interlibrary loan, they may be available via document supply (photocopying), if they are already digitized, subject to access conditions.

[Email](#) Collections Staff or telephone +61 2 6246 1182

Preferred citation

Items from this collection should be cited as [Title or description of manuscript item], Papers of Allen Hall, Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, MS 4426, Series 1, Item [no]

### Inter-library Loan

Manuscripts are not available on Inter-Library loan.

[Back to top](#)

## COLLECTION OVERVIEW

### Scope and content note

The papers of Linguist Allen Hall are the product of his research and work on the Kuuk Thaayorre language [Kuuk Thaayorre/Thaayorre language]. The papers include lecture notes, reports, teaching resources, transcripts, translations and other notes. The bulk of the records were created in the 1970's. Hall's research was at Edward River, located on the West Coast of Cape York, now known as Pormpuraaw.

Conservation treatment was completed on items 21, 35 and 36.

The subject matter is predominantly Bilingual Education at the Pormpurraw State School. There are several Bible translations.

The material is in English and Kuuk Thaayorre [Kuuk Thaayorre/Thaayorre language].

### **Provenance**

The collection was deposited in the AIATSIS Library by Mrs Joyce Hall on 28 June 2005.

### **Material separated from collection**

No material has been separated

### **Related Material**

For a complete list of works by Allen Hall, held by the Library, and for other related material consult [Mura@](#), the AIATSIS catalogue.

For access to audiovisual material contact AIATSIS [Collections](#).

**Important:** Before clicking on the links to the catalogue entries please read our [sensitivity message](#).

### **Archivists note**

The original order has been retained during processing.

Care should be taken when handling the collection, most items had rusty staples removed and replaced with plastic paperclips.

This finding aid has been compiled using information from the materials themselves and Margaret Sharpe's obituary.

## **BIOGRAPHICAL NOTE**

Dr Allen Hall, 1918-2004 was a Reverend, researcher and linguist. As a researcher with the University of Queensland he worked extensively with the Edward River community. He was the linguist attached to Pormpuraaw School and developed literacy material to support bilingual education at the school. He completed a Master's thesis and a Doctoral thesis on the Thayorre language.

Dr Hall translated Biblical stories into Kuuk Thaayorre.

Foote, T "*Kuta woochorm Dog of the dreamtime*" 1977 Crusade Press, Brisbane.

Sharpe, MC 2004 *Obituaries Allen Hall 6 September 1918 – August 2004*. Australian Aboriginal Studies no. 2 pp135-137.

[Back to top](#)

## SERIES DESCRIPTION

### Series 1 Bilingual Education

Arranged as one series: Bilingual Education, and grouped as items. Documents include maps, lectures, bible translations, readers and primers, word lists and a small amount of correspondence.

The series includes transcriptions of tapes recorded at Brisbane, Palm Island, Edward River, Mitchell River and Cairns, from 1966 to 1971. Speakers include Alice Ephraim, Pantha Coleman, Edi Coleman, Simeon Jacob, Bruce Thaayorr, Teddy Rogers, Joseph Pita, Mike Edwards, William Charlie, Vincent Coleman, Mike Jimmy, Harry Charlie, Rev. M Martin, Tom Foote, Joseph Chapman, Father Brown, Mr Daniel, Mr Sharp, Mabel Edwards, Michael Martin, Donald William, Lawrence Foot, Luke Charlie and Morton Coleman.

### Item

- 1 Penny, DH 1973 *Hints for Research Workers in the Social Sciences*. Department of Agricultural Economics Cornell University Ithaca New York.
- 2 Schebeck, B *Dialect and Social Groupings in North East Arnhem land*. Original item on thermal paper, this item has been photocopied for preservation purposes.
- 3 Correspondence to Aboriginal Land rights Commission, 3 April 1973, from Bernhard Schebeck. Original item on thermal paper, this item has been photocopied for preservation purposes.
- 4 Program: “*Jumbunna*” inservice for teachers in schools with a significant proportion of Indigenous students, Indigenous classroom assistants and urban aides. 6-10 December 1976  
  
Queensland Department of Education 1975 *The Education of Aboriginal and Islander Children*. Includes correspondence to Gloria Brennan Department of Aboriginal Affairs.
- 5 Booklet: *Kuthip Kanangkarrantam Pam-thuump-mam Rat Legend minch* 1975. Transcription of the Yangkar rot-kak story told by Vincent Coleman November 1967 at Pormapuraww
- 6 Booklet: *Songs of Edward River* 1975. A collection of songs from Rev. Michael Martin’s tape. Performers include Kalo Edwards. Dougall Kendall, Cham Ned, Jackie Charlie, Panta Coleman, Pita Rogers, Banch Edwards, Koko Norman, Piu Roger, Lawrence Foot, Frank Coleman, Tom Foote, Eddie Dick, Matyuw Jacob, Alfreed Charlie Dr Billy Graham and Ernest Norman. (Copy one, see Item 14)

- 7 Edward River Folder: Contains hand written teaching resources in Kuuk Thaayorre/Thaayorre language, some items were on thermal paper and photocopied for preservation purposes.
- List of Edward River Families, annotated 5 pages
- Place names around Pormpuraaw Edward River Community 1974
- Notes on Bilingual Education 1976, *Teacher Training Vital for Aboriginal Candidates*, two copies, *Bird's-Eye Appearance of Bilingualism in Australia*: Hall, AH
8. Hall, Allen Harry. *The Edward River Tribal Concept of Dimension*, 1968. Two copies of this item, both annotated.
- Booklet: Hall, A. *Bilingual Papers in Aboriginal Education Occasional Research Reports from Pormpuraaw*. Jollen Press Toowong Queensland.
- Report: *Seminar on Bilingual Education*, contains annotations. This item was photocopied for preservation purposes.
- 9 Folder: Containing several published Bible translations by The Bible Society in Australia in Kuuk Thaayorre/Thaayorre language. Includes a translation by Allen Hall.
- 10 Folder: Containing Readers 11-20 of series two and 21 of series three.
- Primer four, lesson 31, annotated.
- 11 Folder: Containing primers 32-40. Primer 39, annotated.
- 12 Folder: Containing Sight Words for Primer One, lessons 1-10 lists 1-19.
- Readers 21-30 of series three.
- Reader 31 of series four.
- 13 *Discussion Paper on an Australian Literacy and language Policy for the 1990's* Volume Two Appendices, 1990
- 14 Pamphlet: *Songs of Edward River* 1975. A collection of songs from Rev. Michael Martin's tape. Copy two, see item 6.
- 15 Booklet: Hall, A. *The Rationale of Bilingual Education*, Pormpuraaw Primary School, Edward River. Copy One
- 16 Booklet: Hall, A. *The Rationale of Bilingual Education*, Pormpuraaw Primary School, Edward River. Copy two, annotated.
- 17 a Folder: Contents were folded in between the maps.
- Hand drawn maps, dialect maps and correspondence.

- 17 b Map: *Aboriginal Languages of Australia* 1966. Held in Manuscript Plan Cabinet.
- 17 c Map: *Holroyd Map* 1964. Held in Manuscript Plan Cabinet.
- 18 Envelope: *Independent Thaayorre Language Clauses*, lecture notes.
- 19 Booklet: Hall, A. *How to Encourage Vernacular Reading*, Pormpuraaw Primary School September 1981, annotated.
- 20 Folder: Pormpuraaw. Notes about bilingual education, teaching resources and a copy of *Papers in Australian Linguistics* No. 2, 1967.
- 21 Mixed linguistic papers.
- Cashmore, C. *Some Proto-Eastern Oceanic Reconstructions with Reflexes in Southeast Solomon Islands languages*.
- Nawadra, TR. *A Monolingual Fijian Dictionary*, 1979.
- Pawley, A. *Some New Oceanic Comparisons*, 1976.
- Pawley, A. *Linguistic Life Cycles in Oceanic island Groups*, 1978.
- Pawley, A. Reid, L. *The Evolution of Transitive Constructions in Austronesian*, 1976.
- 22 Folder: *On the Origin of Language, by Dr Allen Hall*. Lecture notes.
- Hall, A. *Australian Aboriginal language Origins*, annotated.
- Hall, A. *On the Origin of Language Part One*, annotated.
- Hall, A. *On the Origin of Language (continued) Part Two*, annotated.
- Hall, A. *On the Origin of Language Part Three*, 1982, annotated.
- Hall, A. *Does Language Link Mortal Earthlings?* Annotated.
- 23 *Linguistic Materials for Fieldworkers in Australia*, four copies, two annotated.
- Capell, A. *Methods and Materials for Recording Papuan and New Guinea Languages*.
- 24 Primer: *Elementary Primer 1-10*.
- 25 Reader: *Literacy Reader 1-10*. Two copies of Reader 9, they have different covers.
- 26 Coleman, J and Ngormum, W *Kuthip Pormpuraawtam, Kuuk Thaayorre. Stories 1-5*.
- 27 Educational resources including readers, primers and search words.
- Foote, T. *"Kuta wochoorm" "Dog of the dreamtime"*, 1977 Crusade Press, Brisbane.

- 28 Primer: *Supplementary Primer, Kuuk Thaayorre. 1-12. 1974.*
- 29 Primer: *Literacy Primer Kuuk Thaayorre. 1-20. 1980.*
- 30 Two Kuuk Thaayorre Dictionaries, an Alphabet book and *More Tales from Pormpuraaw.*
- 31 Booklet: Educational Resources.
- Pormpuraaw State School Bi-lingual Programme 1978 *Stories and Tales from Edward River Book One.* Four copies, two annotated.
- Pormpuraaw State School Bi-lingual Programme 1978 *Stories and Tales from Edward River Book Two.* Two copies.
- Pormpuraaw State School Bi-lingual Programme 1978 *Stories and Tales from Edward River. Book Three.* Three copies.
- Pormpuraaw State School Bi-lingual Programme 1977 *Stories and Tales from Edward River. Book One "Our Language is our Heritage"* annotated.
- Pormpuraaw State School Bi-lingual Programme *Stories and Tales from Edward River. Book Two "Our Language is our Heritage"* One annotated. Including a small sketch between pages 8 and 9. Three copies.
- Pormpuraaw State School Bi-lingual Programme 1977 *Stories and Tales from Edward River. Book Three "Our Language is our Heritage"* annotated.
- Pormpuraaw State School *Vernacular Stories by Grade 6/7 Pupils a bi-lingual school project in Kuuk Thaayorre, 1976, annotated.*
- 32 Booklet: Pormpuraaw State School 1980 *Phonics Enrichment Program Primers 1-10.*
- 33 Booklet: Douglas, WH. *Topical Dictionary of the Western Desert Language, 1959.*
- Abraham*, bible translation in Thaayorre, 1979.
- God Book 2*, translation.
- 34 Booklet: Foote, T Hall. *A Thaayorre Clause Analysis Linguistic Monograph Survey of Diglot texts from Pormpuraaw*, 1990. Three copies. [1 copy also held in library language collection at L T442.004/1]
- Life at Edward River.* Two copies, one copy has photocopies of airline routes.
- Foote, T Hall. A 1995 *More Tales from Pormpuraaw Kuthip Yirram Pormpuraawntam Thaayorre/English.*
- 35 Folder: Green spring back binder titled T.G. 1 containing a series of papers about bi-lingual education and handwritten original teaching resources.



Hall, A. *Methods of Negation in Kuuk Thaayorre and Morphological Categories of Nouns in Kuuk Thaayorre*, 1976.

Hall, A. *The Present State of Bilingual Materials at Edward River*, 1976, annotated.

Hall, A. *Bilingual Education at the Edward River Primary School*, 1978, annotated.

Hall, A. *Our Immediate Emphases in Bilingualism – Edward River*, annotated.

Hall, A. *Bilingual Education at Pormpuraaw Primary School*, 1979, annotated.

Hall, A. *Transfer to English in an Aboriginal Bilingual Situation*, annotated.

Record sheets titled *Vernacular sessions with Dr Hall*, 5 copies and *Literacy Lessons*, 5 copies.

Annotated note suggesting pictures to compliment primers.

Original story board of bible translation.

Hall, A. *How We Promote Literacy Through Vernaculars*, 1977, annotated. A small piece of paper was found under the staple of the last page, indicating there may have been an additional page.

Elementary Primer steps, handwritten notes.

Word list, Kuuk Thaayorre opposite's handwritten and typed annotated copy.

Primer Vocabulary typed annotated note.

Position stencil, annotated and typed copy.

Prose lexemes table, handwritten not filled in.

Distribution list of Thaayorre literacy materials. Item on thermal paper and photocopied for preservation purposes.

Footnote, T Hall, A. *Numeration in Kuuk Thaayorre* two copies.

Notes on Pre-Reading at Pormpuraaw.

Vernacular Program stencil two copies not filled in. Items were Gestetner spirit copies and photocopied for preservation purposes.

*Teachers Guide*: Several handwritten and typed notes and resources for teachers delivering Bilingual Education programs at Edward River. Includes some thermal paper and Gestetner spirit copies all photocopied for preservation purposes.

36 Folder: Blue spring back binder titled 'Tapes'. Containing folder titled *Corpus Syntax-Clause and Sentence types Tagmemic Analysis*.

List of taped recordings and transcripts. Material recorded includes, letters, stories, chants, songs, sermons, legends and talks. Recordings were done in Brisbane, Palm Island, Edward River, Mitchell River and Cairns, from 1966 to 1971.

- 37 Folder: Red spring back binder titled 'Tapes', containing folder titled *Corpus Grammatical and Analytical Morpheme Breakdown*.

List of taped recordings and transcripts. Material recorded includes, letters, stories, chants, songs, sermons, legends and talks. Recordings were done in Brisbane, Palm Island, Edward River, Mitchell River and Cairns, from 1966 to 1970.

### Box List

Item	Box
1-16	1
17a	2
17b	Manuscript Plan Cabinet 8, draw 1
17c	Manuscript Plan Cabinet 8, draw 1
18-28	2
29-34	3
35-37	4

Finding aid compiled by N.M.Timbery, June 2013

[Collections](#)

[Catalogue](#)

[Manuscripts Finding Aids Index](#)

[Back to top](#)